

# TERMINOLOGIE AIPCR

Consultation en ligne de dictionnaires  
techniques routiers multilingues

## Aide à l'utilisateur

Consulter plusieurs dictionnaires sur les techniques de la route et de la circulation routière et simultanément jusqu'à trois langues !

Le Comité AIPCR de la Terminologie (CTERM) met à jour régulièrement ces dictionnaires, en particulier  
le **Dictionnaire technique routier** (Dictionnaire AIPCR)  
et le **Lexique AIPCR des techniques de la route et de la circulation routière** (Lexique AIPCR).

Lors du lancement de cette application sur Internet (fin 2004), la base contenait environ  
23 000 termes en anglais, 20 000 en français,  
et un nombre variable de termes dans d'autres langues  
(allemand, danois, espagnol, finnois, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, portugais, russe et suédois).

Le serbe et le vietnamien ont été ajoutés au Dictionnaire AIPCR en 2005, le norvégien et l'ukrainien en 2007 et l'estonien en 2011.  
Le néerlandais fait l'objet d'une mise à jour continue.  
L'allemand et le portugais ont été mis à jour en 2007 et l'espagnol et le tchèque en 2011.

<http://www.piarc.org/fr/terminologie>

Janvier 2012

## Page de connexion

Quand vous êtes connecté, vous pouvez effectuer une recherche :

- a. d'un terme ;
- b. par thème.

La langue de navigation (français, espagnol ou anglais) peut être modifiée en cliquant sur le nom de la langue puis sur l'onglet « Terminology » (pour l'anglais) ou « Terminología » (pour l'espagnol).

The screenshot displays the website's interface. At the top, there is a search bar with the text "RECHERCHE Mot clé" and an "OK" button. To the right of the search bar are language selection options: "ENGLISH | ESPAÑOL | FRANÇAIS" and a "GROUPES DE TRAVAIL" link. The main header features the logo of the "WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE" and the slogan "ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER". A navigation menu below the header includes links for "QUI SOMMES-NOUS ?", "MEMBRES/ADHÉSION", "COMITÉS NATIONAUX", "COMITÉS TECHNIQUES", "ÉVÉNEMENTS", "BASE DE CONNAISSANCES", "BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE", "TERMINOLOGIE", and "LIENS". A "VOUS ÊTES CONNECTÉ" button is visible on the right. The main content area shows a breadcrumb trail "Accueil > Terminologie" and a search form with three options: "Recherche d'un terme", "Recherche par thème", and "Aide". The word "Terminologie" is prominently displayed. At the bottom of the page, there are links for "Plan du site", "Mentions légales", and "Crédits".



### a. Recherche d'un terme

Pour faire une recherche d'un terme en plusieurs langues :

1. cliquez sur « Recherche d'un terme » (voir page précédente) ;
2. écrivez le mot ou l'expression recherché(e) ;
3. choisissez la langue (source) d'interrogation ;
4. choisissez la ou (les deux) langue(s) cible(s) ;
5. envoyez votre demande : **LANCER LA RECHERCHE.**

## Traduction ou définition d'un terme

Mot-clés

Langue source

Langue(s) cible(s)

Précisez votre recherche (optionnel)

**LANCER LA RECHERCHE »**

Par défaut, la recherche est effectuée :

- dans l'ensemble des dictionnaires contenus dans la base de données ;
- dans l'ensemble du contenu des fiches termes (terme, synonymes, définition, sigle) ;
- sur tous les mots d'une expression.

Il est cependant possible de la préciser en cliquant sur « Précisez votre recherche (optionnel) ».

Note : la recherche des mots contenant des **caractères accentués** peut se faire en dactylographiant les caractères accentués ou sans accentuer ces caractères : rechercher « *faiencage* » ou « *faiencage* » donne les mêmes résultats. Il en est de même dans toutes les langues alphabétiques : la recherche de « *gestión* » ou « *gestion* » en espagnol donne les mêmes réponses. Idem pour « *kötönyag* » ou « *kotoanyag* » en hongrois.

## Traduction ou définition d'un terme

### a. Recherche d'un terme (suite)

Après avoir cliqué sur « Précisez votre recherche (optionnel) », il est possible :

1. de limiter votre recherche à un ou plusieurs dictionnaires contenus dans la base de données (voir page suivante) ;
2. de choisir vos options de recherche pour limiter la recherche au terme seul et à ses synonymes ou à son code seulement ;
3. de rechercher un mot entier seulement ou d'utiliser la troncature droite ou gauche.

Mot-clés

Langue source

Langue(s) cible(s)

[Précisez votre recherche \(optionnel\)](#)

**Seulement dans les dictionnaires :**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Dictionnaire AIPCR          | <input type="checkbox"/> Pesage en marche                  |
| <input type="checkbox"/> Lexique AIPCR               | <input type="checkbox"/> SWECO (Ponts)                     |
| <input type="checkbox"/> Informatique routière (ITS) | <input type="checkbox"/> Viabilité hivernale               |
| <input type="checkbox"/> Transport durable           | <input type="checkbox"/> Exploitation des tunnels routiers |
| <input type="checkbox"/> Bridges (NVF)               |  |

**Périmètre de la recherche :**

- Tout le contenu des fiches
  Seulement le code
  Seulement le terme et ses synonymes

**Les résultats doivent contenir :**

- Tous les mots-clés
  Au moins un mot (troncature gauche ou droite = \*)

## Traduction ou définition d'un terme

Mot-clés

Langue source Français

Langue(s) cible(s) Français Français

Précisez votre recherche (optionnel) ✕

Seulement dans les dictionnaires :

Dictionnaire technique routier de l'AIPCR

validé par les membres des Comités techniques et de la Terminologie de l'AIPCR.

Langues de référence **anglais et français.**

Octobre 2011 1 758 concepts, dont environ 1 100 avec une définition.

Disponible à 100 % en français, anglais et néerlandais et à plus de 85 % en allemand, espagnol, norvégien, portugais, tchèque et ukrainien.

Partiellement disponible en arabe, chinois, hongrois, italien, japonais, roumain, russe, serbe et vietnamien.

- Pesage en marche
- SWECO (Ponts)
- Viabilité hivernale
- Exploitation des tunnels routiers

Précisez votre recherche (optionnel) ✕

ou droite = \*)

LANCER LA RECHERCHE »

Dans le cas d'une recherche limitée à un ou plusieurs dictionnaires (voir page précédente), vous pouvez afficher les langues dans lesquelles chaque dictionnaire est disponible dans une fenêtre en passant sur le **titre** du dictionnaire.

La langue (français ou anglais) ou les langues (anglais et français) de référence sont indiquées dans cette fenêtre en **gras**. Le nombre de concepts (un concept = un terme et ses synonymes) est également affiché. Compte tenu du délai nécessaire pour la mise à jour des autres langues, des termes peuvent n'être provisoirement disponibles que dans la (les) langue(s) de référence.

**Le Dictionnaire AIPCR** comprend des termes (et expressions) spécifiquement routiers, souvent avec une définition et parfois une illustration ; le nombre des termes est volontairement restreint pour alléger la traduction du Dictionnaire dans les autres langues que le français et l'anglais.

**Le Lexique AIPCR** comprend un grand nombre de termes (et expressions) qui se rapportent à la route et aux domaines connexes (environnement, aménagement du territoire, géographie, législation, gestion et financement, communications, informatique, mathématiques et statistiques, physique et chimie). Tous les termes du Dictionnaire ont vocation à figurer dans le Lexique.

## Liste des résultats de la recherche d'un terme

Ici on a recherché, dans le Dictionnaire de l'AIPCR, le terme « noir » en français et demandé l'affichage des résultats en anglais et en espagnol.

The screenshot shows the website header with the AIPCR logo and navigation links. The search bar contains 'noir' and the results are displayed in a table format. The table has three columns: Dictionnaires, Thèmes, and Termes. The results are for the term 'noir' and include translations in English and Spanish.

Le tableau des réponses précise :

- le dictionnaire source ;
- le thème de chaque terme ;
- les termes qui répondent aux critères de recherche, dans les trois langues choisies.

### Résultat de votre recherche

Résultat de la recherche sur le terme : noir

Dictionnaires	Thèmes	Termes
Dictionnaire AIPCR	Service hivernal	<i>mise au noir</i> <i>snow removal</i> <i>limpieza de nieve 2</i>
	Environnement, nuisances, accidents	<i>point noir</i> <i>black spot</i> <i>punto negro</i>
	Exploitation des tunnels	<i>effet de trou noir</i> <i>black hole effect</i> <i>efecto de agujero negro</i>
		<i>paralume</i> <i>tunnel portal louvre grid</i> <i>celosia</i>

En cliquant sur un terme, les fiches de ce terme, dans les trois langues choisies, s'affichent (voir page suivante).

Note : si la liste des résultats ne contient qu'une seule réponse, la page suivante est directement affichée.

Plan du site | Mentions légales | Crédits

La chaîne de caractères trouvée est affichée en italiques. Si elle n'apparaît pas dans la langue de recherche, c'est que cette chaîne est contenue dans la définition ou les synonymes du concept (recherche dans tout le contenu des fiches).

Lorsqu'un terme n'est pas encore traduit dans une langue cible, la ligne correspondante restera vierge.

## Fiches termes

En cliquant sur un des termes trouvés dans la liste, on fait apparaître les fiches du terme dans les trois langues ; ces dernières sont affichées dans leur ordre de sélection : langue source, langue cible 1 et langue cible 2.

Le terme est affiché en gras.

Le dictionnaire source et le thème (et sous-thème éventuel) précisent le contexte dans lequel ce terme est placé.

La définition, les attributs grammaticaux, le sigle et les synonymes éventuels ne sont affichés que si les champs correspondants contiennent une information dans le dictionnaire consulté.

Une illustration (agrandie par un simple « clic ») peut compléter ces renseignements. Cette illustration peut être, si nécessaire, différente par langue (cas des schémas contenant du texte) ; ici, la même photographie illustre les trois fiches.

L'utilisateur peut formuler une remarque au sujet du terme ou de sa définition en remplissant et envoyant le formulaire qui s'affiche quand il clique sur le lien correspondant.

La navigation peut se poursuivre en consultant le terme précédent ou le terme suivant dans la liste des résultats, en revenant à la page **Recherche d'un terme** ou encore à la liste des résultats obtenus.

Accueil - Terminologie - Fiche terme | pont à haubans

### Fiche Terme

« RETOUR À LA RECHERCHE » « RETOUR AUX RÉSULTATS » « TERME PRÉCÉDENT » TERME SUIVANT »

**pont à haubans**



Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCE / Français \(12/0005\)](#)  
Thème : [Ouvrages d'art](#)  
Définition : Pont dont le tablier est soutenu par un système de câbles obliques (appelés 'haubans'), chacun d'eux reliant un pylône à un point donné du tablier.  
Synonymes : pont haubané

**cable-stayed bridge**



Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCE / Anglais \(12/0005\)](#)  
Thème : [Structures](#)  
Définition : A bridge in which the deck is supported by a system of inclined cables ("stays" or "guys") from one or more towers, each cable being anchored to a given point of the deck.  
Synonymes : guyed bridge

**punte atirantado**



Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCE / Espagnol \(12/0005\)](#)  
Thème : [Obras de fábrica](#)  
Définition : Puente cuyo tablero se sostiene por un sistema de cables oblicuos (llamados tirantes), de forma que cada uno de ellos une una torre con un punto determinado del tablero.  
Grammaire : nm

« RETOUR À LA RECHERCHE » « RETOUR AUX RÉSULTATS » « TERME PRÉCÉDENT » TERME SUIVANT »

[Soumettre un commentaire sur ce terme](#) 🗨️

Plan du site | Mentions légales | Crédits

Note : vous pouvez sélectionner le texte, le copier et le coller dans une autre application (p.ex. traitement de textes).

## b. Recherche par thème

En sélectionnant un dictionnaire et une langue dans cette page de recherche, on fait apparaître la structure du dictionnaire : son découpage en thèmes (ou chapitres).

Note : comme dans la recherche d'un terme, il est possible d'afficher les caractéristiques du dictionnaire choisi, en cliquant sur « Plus d'infos sur ce dictionnaire ».

En cliquant sur un thème, on fait apparaître les sous-thèmes s'ils existent. Au plus bas niveau de la structure, apparaissent tous les termes du sous-thème (ou du thème s'il n'est pas subdivisé).

Ici, dans le dictionnaire « Viabilité hivernale », dans le thème « Neige » et dans la langue italienne on affiche la liste de tous les termes correspondants.

Il est possible, en réalisant ce type de consultation, de demander l'affichage des fiches individuelles des termes en deux langues cibles en plus de la langue source. Les fiches sont obtenues en cliquant sur les termes et la présentation des résultats est identique à celle de la page précédente.

Note : ici, le premier terme n'est pas traduit en italien : il s'agit d'un concept qui n'a pas d'équivalent dans cette langue ; il n'est donc traduit en italien que par une périphrase (définition).

The screenshot shows the 'ECHANGER' website interface. At the top, there is a search bar with 'RECHERCHE Mot clé' and 'OK' buttons, and language options for 'ENGLISH', 'ESPAÑOL', and 'FRANÇAIS'. The main header features the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE' logo and the site title 'ECHANGER CONNAISSANCES ET TECHNIQUES SUR LES ROUTES ET LE TRANSPORT ROUTIER'. A navigation menu includes 'QUI SOMMES-NOUS?', 'MEMBRES/ADHÉSION', 'COMITÉS NATIONAUX', 'COMITÉS TECHNIQUES', 'ÉVÉNEMENTS', 'BASE DE CONNAISSANCES', 'BIBLIOTHÈQUE VIRTUELLE', 'TERMINOLOGIE', and 'LIENS'. A 'VOUS ÊTES CONNECTÉ' button is visible on the right.

The main content area shows the breadcrumb 'Accueil > Terminologie > Recherche par thème'. The selected dictionary is 'Viabilité hivernale'. Below it, there is a section 'Consultez les autres dictionnaires :' with a dropdown menu set to 'Viabilité hivernale'. Below this, there are dropdown menus for 'Langue source' (set to 'Italien') and 'Langue(s) cible(s)'. A 'LANCER LA RECHERCHE' button is located to the right.

The search results are organized into two sections:

- Thème**
  - 1-0-0 [Weather - Climate](#)
  - 2-0-0 [Ice](#)
  - 3-0-0 [Snow](#)
  - 4-0-0 [Spreading](#)
  - 5-0-0 [Snow clearance](#)
  - 6-0-0 [Ice and snow protection](#)
  - 7-0-0 [Winter maintenance](#)
  - 8-0-0 [Others](#)
- Termes de : Snow**
  - 
  - [Ablazione](#)
  - [Ammasso di neve](#)
  - [Banco di neve](#)
  - [Fango di neve](#)
  - [Fusione](#)

A red arrow points from the text 'La liste peut se poursuivre sur plusieurs écrans' to a dashed arrow pointing downwards from the bottom of the 'Termes de : Snow' list.

La liste peut se poursuivre sur plusieurs écrans